

# BILINGUALER ZWEIG

DEUTSCH - ITALIENISCH



# RAMO BILINGUE

TEDESCO - ITALIANO

Seit dem Schuljahr 2001/02 existiert in der Freiherr-vom-Stein-Schule ein bilingualer Zweig Deutsch-Italienisch. Hauptanliegen sind die Förderung von Mehrsprachigkeit und interkulturelles Lernen. Die Besonderheit unseres bilingualen Zweiges besteht darin, dass Italienisch und Deutsch im bilingualen Zweig Partnersprachen sind, d.h. beide sind Unterrichtssprachen ab Klasse 5. Anders als bei anderen bilingualen Schulzweigen wird bei uns nicht einfach mehr Fremdsprachenunterricht erteilt bzw. die Fremdsprache zur Unterrichtssprache in nur einem Fach gemacht.

## Angebote

Neben dem bilingualen Tandemunterricht in Sprache/Literatur werden auch einige andere Fächer auf Italienisch (teils im jährlichen Wechsel mit Deutsch) unterrichtet:

Mathematik (vorwiegend im Tandem),  
Geschichte, Erdkunde, Politik und Wirtschaft,  
Physik oder Biologie



Physik in italienischer Sprache  
*fisica in lingua italiana*

Zusätzlich gibt es Förderunterricht in Deutsch (DaZ) oder in Italienisch (IaZ) bzw. einen LRS-Kurs.

Das umfangreiche Angebot an Tandemunterricht und Fachunterricht in italienischer Sprache ermöglicht ein Staatsvertrag zwischen der Republik Italien und dem Land Hessen, durch den unsere Schule zusätzliche Lehrkräfte aus Italien erhält. Der Staatsvertrag sieht auch vor, dass Erdkunde zwei Jahre lang auf Italienisch unterrichtet wird, wobei ein Jahr durch PoWi ersetzt werden kann. Geschichte wird ausschließlich in italienischer Sprache unterrichtet, da im Rahmen der Maturità Geschichte in italienischer Sprache ein Prüfungsfach ist. Teil des interkulturellen Lernens ist ein Austausch mit unserer Partnerschule in Ghedi. Zusätzlich werden Studienfahrten nach Italien unternommen.



Cimitero monumentale

Nel 2001 è iniziato un ramo bilingue tedesco-italiano nel Liceo "Freiherr-vom-Stein" in cui un obiettivo importante e significativo è il rinforzo del plurilinguismo e l'apprendimento interculturale degli alunni. Caratteristica peculiare del nostro ramo bilingue tedesco-italiano, a differenza da altri modelli bilingui esistenti, è che, non solo le due lingue si insegnano pariteticamente fin dalla 5ª classe da insegnanti di madrelingua, ma anche che singole materie vengono insegnate integralmente nella lingua italiana.

## Offerte

Oltre alla materia *lingue e letteratura* (insegnata in tandem italiano-tedesco, cioè con due insegnanti), ci sono anche altre materie che vengono insegnate in italiano (a volte in alternanza annuale col tedesco):

*matematica* (prevalentemente in tandem)  
*storia, geografia, politica ed economia*  
(PoWi), *fisica o biologia*



Inoltre esistono corsi di sostegno in tedesco (DaZ), in italiano (IaZ) oppure un corso di "LRS".

L'ampia offerta di materie in lingua italiana è resa possibile dall'impiego di docenti madrelingua che lavorano nella nostra scuola grazie ad un Protocollo di Intesa tra la regione dell'Assia e la Repubblica Italiana. Tale Protocollo prevede tra l'altro che *geografia* venga insegnata per due anni in italiano, con la possibilità di sostituirla per un anno con *PoWi*. *Storia* viene insegnata esclusivamente in Italiano, perché gli alunni la porteranno alla maturità sostenendo il relativo esame in Italiano.

Parte integrante dell'insegnamento interculturale è lo scambio scolastico tra la "Freiherr-vom-Stein" e il Liceo Linguistico di Ghedi. Inoltre si organizzano viaggi di studio in Italia.



Museo Leonardo Da Vinci

### Unterrichtsprinzipien

In zwei Unterrichtsfächern unterrichten zwei Lehrer als Tandem: eine italienische und eine deutsche Lehrkraft, die jeweils nur die eigene Sprache gebrauchen. Die Kinder sitzen nach ihren Kompetenzen und Voraussetzungen ebenfalls in Tandems, um sich gegenseitig zu unterstützen, denn sie müssen zweisprachig reagieren. Diese Tandemfächer sind Sprache und Literatur (Deutsch/Italienisch) und je nach Jahrgangsstufe auch Mathematik.

### Weitere Sprachen

Für unsere Schülerinnen und Schüler des bilingualen Zweiges gelten die Sprachen Deutsch und Italienisch als Muttersprachen. Die Fremdsprache Englisch wird in Klasse 5 als eigenständiges Hauptfach unterrichtet.



Ab Klasse 8 gibt es dann die Wahlmöglichkeit zwischen Französisch, Latein oder Spanisch als weitere Fremdsprache.

### Zulassung

In die bilinguale deutsch-italienisch Klasse können nur Kinder aufgenommen werden, die entweder zweisprachig alphabetisiert wurden (zur Zeit in Frankfurt möglich an der Mühlberg- und an der Holzhausen-Schule) oder die Grundkenntnisse in italienischer Sprache (mündlicher und schriftlicher Gebrauch) mitbringen, beispielweise durch muttersprachlichen Unterricht oder durch Zugang aus Italien. Gegebenenfalls ist ein Aufnahmetest erforderlich.

### Abschluss

Seit 2009/2010 erreichen unsere Bili-Schüler jährlich den Doppelabschluss : ABITUR-MATURITÀ. Voraussetzung für die erfolgreiche Prüfung ist der Besuch des Italienisch-Leistungskurses und des Geschichts-Grundkurses in italienischer Sprache.

*„Weltweite Kommunikationsfähigkeit ist ein unschätzbare Wert, den viele Eltern erkannt haben und ihren Kindern möglichst früh mit auf den Weg geben wollen. Das bilinguale Schulmodell ermöglicht einen interkulturellen Austausch und fördert neben der Sprachkompetenz weitere wichtige Kompetenzen wie Toleranz, Offenheit, Empathiefähigkeit und Kreativität.“*

(Petra Roth anlässlich der Bilis-Ausstellung im Römer, 2005)

### Prinzipi d'insegnamento

In alcune materie lavorano in tandem due insegnanti, che parlano rispettivamente uno il tedesco e l'altro l'italiano. Anche per i bambini vale il principio del tandem, cioè chi sa meglio la lingua tedesca aiuta colui che sa meno il tedesco, e al contrario chi sa più l'italiano aiuta colui che sa meno l'italiano. Queste materie sono *lingua e letteratura* (italiano/tedesco) e in molte classi anche *matematica*.

### Scelta di altre lingue straniere

Nel ramo bilingue la lingua tedesca e la lingua italiana sono considerate madrelingue. La lingua straniera inglese è per gli alunni della quinta classe bilingue materia primaria. Dalla ottava classe in poi gli alunni possono scegliere facoltativamente tra francese, latino e spagnolo.



### Iscrizione

Nelle classi bilingue possono essere iscritti solamente alunni che, nella scuola elementare sono stati alfabetizzati nella lingua tedesca e nella lingua italiana. A Francoforte esistono due scuole elementari, in cui l'italiano viene insegnato contemporaneamente al tedesco fin dalla prima classe. Le scuole sono la "Mühlberg" e la "Holzhausen". Anche i bambini che hanno le basi della lingua parlata e scritta, che provengono dalla lezione di linguamadre oppure che si trasferiscono dall'Italia possono essere accolti nelle classi bilingui. Qualche volta sarà necessario sottoporli ad un test.

### Conclusione

La meta finale della "Freiherr-vom-Stein", cioè il raggiungimento di una doppia qualificazione per gli alunni del ramo bilingue, ABITUR e MATURITÀ, è stata raggiunta per la prima volta al termine dell'a.s. 2009/10. Condizione necessaria per un buon superamento dell'esame è la frequenza dei corsi di *italiano* (LK) e di *storia* (GK) in italiano.

[www.freiherr-vom-stein.de](http://www.freiherr-vom-stein.de)

e-mail: [bilizweig@f-v-s.eu](mailto:bilizweig@f-v-s.eu)